

Zeitschrift: Tracés : bulletin technique de la Suisse romande
Herausgeber: Société suisse des ingénieurs et des architectes
Band: 133 (2007)
Heft: 20: Ressources alimentaires

Sonstiges

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

EMENTO

Sujet ou titre	Date	Lieu	Organisateur ou renseignements
France-culture – « Métropolitains »	Tous les mercredis de 10h00 à 11h00	FM 96.7	Emission hebdomadaire sur l'architecture et la ville, animée par François Chaslin
Les plates-formes Ecoparc	Tous les derniers jeudis du mois	Neuchâtel, Centre Ecoparc	Centre Ecoparc, Espace de l'Europe 3a, CH – 2002 Neuchâtel, < www.ecoparc.ch >
Exposition – « Visions pour Genève – Braillard, 3 regards sur la ville »	13 septembre au 20 octobre 2007	Genève, Free Studios, Rue Gourgas 3	Fondation Braillard, Rue St-Léger, CH – 1205 Genève, < www.braillard.ch >
Exposition – « SANAA, Kazue Sejima + Ryue Nishizawa, architectes, Tokyo »	14 juin au 28 octobre 2007	Bordeaux, Arc-en-rêve	Arc-en-rêve, 7 Rue Férrère, F – 33000 Bordeaux, < www.arcenreve.com >
Exposition – « Cyprien Gaillard, Homes & Graves & Gardens »	15 juillet au 28 octobre 2007	Vassivière-en-Limousin	CIAP, F – 87120 Ile de Vassivière, < www.ciapiledevassivieres.com >
Exposition – « Christian Menn, Brückebauer »	29 octobre au 9 novembre 2007	Fribourg, EIFA	EIFA, Bd de Prolles 80, CH – 1700 Fribourg, < www.eif.ch >
52 ^e Biennale d'Art de Venise – « Pensare con i sensi, senti con la mente »	10 juin au 21 novembre 2007	Venise	< www.labbiennale.org >
Exposition – « Archizoom Associati 1966-1974, de la vague pop à la surface neutre »	20 septembre au 30 novembre 2007	Lausanne, EPFL, SG	Archizoom, SG 1231, Station 15, CH – 1015 Lausanne, archizoom@epfl.ch , < http://archizoom.epfl.ch >
Exposition – « Oscar Niemeyer, un hommage »	8 novembre 2007 au 17 janvier 2008	Zurich, Architekturfoyer Hönggerberg ETH	ETH Zurich, gta, Hönggerberg, CH – 8093 Zurich, ausstellungen@gta.arch.ethz.ch
Exposition – « Graber Pulver architekten, Bern/Zürich »	15 novembre 2007 au 31 janvier 2008	Zurich, ARchENA Hönggerberg ETH	ETH Zurich, gta, Hönggerberg, CH – 8093 Zurich, ausstellungen@gta.arch.ethz.ch
Exposition – « Bourses fédérales de design 2007 »	17 octobre 2007 au 17 février 2008	Lausanne, mudac	Mudac, Place de la Cathédrale 6, CH – 1005 Lausanne, info@mudac.ch , < www.mudac.ch >
Exposition – « Côté jardins »	15 juin 2007 au 31 mai 2008	Nyon, Musée romain	Musée romain, Rue Maupertuis, CH – 1260 Nyon, musee.romain@nyon.ch , < www.mrn.ch >
Manifestation SIA/VS – « Sous les chalets, l'alpage »	4 au 27 octobre 2007	Sierre, Les Halles	SIA/VS, Altitude 1400, cp 371, CH – 1951 Sion, info@altitude1400.ch , < www.altitude1400.ch >
SIA Form – « Connaitre et appliquer la norme SIA 380/1 »	23 octobre 2007 25 octobre 2007 30 octobre 2007 6 novembre 2007 14 novembre 2007	Delémont Epalinges Fribourg Genève Yverdon	SIA Form, Selnaustr. 16, cp, CH – 8027 Zurich, form@sia.ch
Conférence – « Dressing design, Nanni Strada »	18 octobre 2007 18h00	Lausanne, EPFL, SG	Archizoom, SG 1231, Station 15, CH – 1015 Lausanne, archizoom@epfl.ch , < http://archizoom.epfl.ch >
Les rendez-vous du DD – « Assainissement du gymnase d'Yverdon-les-bains »	25 octobre 2007 10h00	Lausanne, DINF, Salle 001	dominique.motta@vd.ch , < www.vd.ch/dinf >
Leçon d'honneur du Prof. Claude Morel	25 octobre 2007 17h15	Lausanne, EPFL, Auditorium SG1	EPFL-ENAC-SAR-GE, CH – 1015 Lausanne, gabrielle.mueller@epfl.ch
Conférence – « Christian Menn, Brückebauer »	30 octobre 2007 17h30	Fribourg, EIFA	EIFA, Bd de Prolles 80, CH – 1700 Fribourg, < www.eif.ch >
Journées du logement 2007	31 octobre au 8 novembre 2007	Granges	Office fédéral du logement, < www.grenchnerwohntage.ch >
Salon – « Batimat »	5 au 10 novembre 2007	Paris, Porte de Versailles	Promosalons, General Wille-Str. 15, CH – 8002 Zurich, < www.promosalons.com >
Séminaire – « Constructions hors zone à bâtir et développement durable »	9 novembre 2007	Fribourg, EIFA	VLP-ASPAN, Seilerstr. 22, CH – 3011 Berne, < www.vlp-aspan.ch/fr/agenda >
Conférence – « The Galaxy of Objects, Konstantin Grcic »	15 novembre 2007 18h00	Lausanne, EPFL, SG	Archizoom, SG 1231, Station 15, CH – 1015 Lausanne, archizoom@epfl.ch , < http://archizoom.epfl.ch >
Salon – « Sichereit 2007 »	13 au 16 novembre 2007	Zurich-Oerlikon	Reed Messen AG, cp 185, CH – 8117 Fällanden, < www.sicherheit-messe.ch >
Conférence – « Roman Bouroullec »	22 novembre 2007 18h00	Lausanne, EPFL, SG	Archizoom, SG 1231, Station 15, CH – 1015 Lausanne, archizoom@epfl.ch , < http://archizoom.epfl.ch >
Séminaire – « Quel rôle joue la forêt sur les marchés de crédits carbone ? »	29 novembre 2007	Lausanne	GGConsulting, Ch. du Franoz 11, CH – 1038 Bercher, ggconsulting@vtx.ch , < www.fowala.ch >

Holcim - 6^e Journée d'information sur le béton projeté

Près de 200 professionnels de la construction ont assisté, le 12 septembre dernier à l'EPFL, sous l'égide du Prof. Dr Eugen Brühwiler, aux six conférences données par des spécialistes du béton projeté. Bien que fêtant ses 100 ans cette année, cette méthode de mise en place du béton fait encore aujourd'hui l'objet de recherches académiques et présente un potentiel de développement et d'innovation intéressant.

Après un aperçu historique du Prof. Dr Aurelio Muttoni de l'EPFL et un rappel des bases des technologies du béton projeté par voie sèche et humide par M. Claude Burer, différents conférenciers ont fait part de leurs expériences d'entrepreneurs, de projeteurs et de maîtres d'ouvrages.

M. Jean-Luc Jacquier a illustré l'éventail des applications possibles du béton projeté en présentant de nombreux

exemples réalisés dans la région. MM. Raphaël Leroy et Luviu Boldea ont mis l'accent sur le renforcement et la réhabilitation de structures existantes ainsi que sur les aspects de la durabilité. Pour terminer, le Prof. Dr Marc Jolin de l'Université Laval (Québec) a présenté les résultats des recherches académiques ainsi que les développements récents en matière de béton projeté en Amérique du Nord.

*Holcim (Suisse) SA
CH - 1312 Eclépens
<www.holcim.ch>*



Photo: Pierre Boss

Kaba - Eloegic numérique

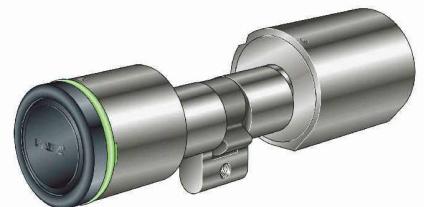
Le nouveau cylindre numérique *Kaba eloegic* séduit par sa grande simplicité d'utilisation. Grâce à une puce, le cylindre identifie sans contact les clés ou cartes et indique le droit d'accès par un signal optique et acoustique. Grâce à ses dimensions compactes, il peut être utilisé pour de nombreuses applications. La garniture électronique vient compléter le système de contrôle d'accès *Kaba eloegic*. L'accès a lieu sans contact et est signalé par un anneau lumineux et un bip sonore.

Kaba eloegic permet l'actualisation ou l'extension de l'installation de fermeture, en ajoutant un contrôle d'accès électronique à un système de fermeture mécanique sans travaux de rectification sur la porte. Ainsi, les investissements réalisés jusqu'alors n'ont pas été vains, quelle que

soit la solution d'accès de départ. *Kaba eloegic* permet de programmer des plages horaires souples pour un accès permanent ou temporaire.

De simples modifications du droit d'accès peuvent être programmées directement sur le cylindre ou la serrure à l'aide de la clé ou du badge. Pour les installations de plus grande taille avec fonctions temps, les modifications sont effectuées au moyen du programmeur et du logiciel de gestion.

*Kaba SA
CH - 8620 Wetzikon
<www.kaba.ch>*



Ernst Schweizer AG, Metallbau - Efficacité énergétique et énergies renouvelables

Les systèmes bois/métal, comportant de grands vitrages et des profilés étroits et élégants ne sont pas inconciliables avec une construction énergétiquement performante. *Schweizer* propose entre autres une fenêtre pour l'habitat à vide lumière optimisé précertifiée *Minergie*.

Par ailleurs, la gamme « énergie solaire » de *Schweizer* comprend des capteurs solaires pour montage intégré en toiture, sur toiture et sur toit plat. Le nouveau capteur à absorbeur de technique dernier cri est hautement performant, facile à installer, et il présente un excellent écobilan. Le module d'alimentation *CircoSolar* se révèle particulièrement avantageux pour le montage ultérieur d'installations solaires dans les maisons à plusieurs appartements. Il introduit la chaleur solaire directement dans le système d'eau

chaude existant. Les chauffe-eau existants deviennent partie intégrante du système et ne doivent pas être remplacés par des chauffe-eau solaires. Les systèmes de montage pour modules photovoltaïques font également partie de l'assortiment. Le système de montage photovoltaïque *Solrif* transforme les modules solaires en tuiles entièrement intégrables, rendant ainsi superflue toute autre couverture du pan de toit.

*Ernst Schweizer AG, Metallbau
CH - 8908 Hedingen
<www.schweizer-metallbau.ch>*



Lista Office - Système de meubles de bureau d'une grande flexibilité

Lista Motion est un système de tables développé par *greutmann bolzern designstudio*. En combinant la table *Flex* et la table *Fonction*, il s'intègre parfaitement à la dynamique des bureaux. Bien que son design soit marqué par la pureté de ses lignes, tout l'assortiment des tables disponibles dispose d'accessoires pratiques, avec notamment un rail de fixation pour extensions, un support pour UC, un plateau mobile et un système d'organisation au troisième niveau. Son système de réglage de la hauteur, simple d'utilisation, garantit en outre une parfaite ergonomie du bureau.

Avec *Lista Choice*, il suffit d'appuyer sur un bouton pour régler la hauteur de la table à sa guise, sans bruits gênants et en quelques secondes. Idéal pour changer activement de position de travail. Les éléments supérieurs et moyens d'or-

ganisation sont personnalisables, modulables et disponibles à tout moment. Longueur, largeur et hauteur des tables *Flex* *Listo Motion* sont conçues de telle sorte que cette table au design clair, réduit à l'essentiel, peut être table de conférence, mais aussi table de comptoir, table annexe, table de club, ou même un banc. Selon l'application prévue, elles sont disponibles avec goulotte passe-câbles, boîtier de connexion ou roulettes. En outre, leurs pieds sont dotés de vérins de mise à niveau.



Listo Office Holding AG
CH - 9113 Degersheim
<www.listo-office.com>

Claude Grosgrain

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

3^e édition, revue et largement augmentée

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

ENFIN A NOUVEAU DISPONIBLE!

Troisième édition, revue et très largement augmentée, de l'ouvrage de référence pour les traducteurs

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

CLAUDE GROSGURIN

« Servons-nous du mot juste »,
Ed. SEATU, 2006 (1^{ère} éd. 1989).
En vente chez Staempfli Publikationen AG,
Wölflistrasse 1, cp 8326, 3001 Berne,
au prix de Fr. 29.- + port.
Tél. 031 300 63 40
E-mail <roland.oehrli@staempfli.com>

Publié grâce au soutien du Fond culturel INTERASSAR, Genève

DERNIER MOT

Dans cette page, nous offrons, à un ou plusieurs auteurs, le dernier mot: réaction d'humeur, arguments pour un débat, carte postale ou courrier de lecteurs. L'écrivain Eugène en est l'invité régulier.

Une modeste proposition

Il n'y a pas de justice. Tandis qu'à Lausanne, les politiciens, les mécènes et les architectes du café du commerce s'écharpent autour du futur hypothétique nouveau Musée cantonal des Beaux Arts, à Bucarest s'est ouvert le Musée National d'Art Contemporain. Surface: 17 000 mètres carrés, dont la moitié réservée aux expositions ! Sept étages pour l'art contemporain: qui dit mieux ? Quand j'y suis allé cet été, j'ai surpris deux gardiennes en train de jouer au badminton, dans la cafétéria déserte.

Bon, il faut avouer qu'il y a pas mal de place libre. En effet, le Musée d'Art Contemporain de Bucarest s'est installé dans une aile du pharaonique « Palais du Peuple », imaginé par le dictateur Ceausescu et rebaptisé après la révolution de 1989 « Palais du Parlement ». La bâtisse est tellement énorme (un carré de près d'un kilomètre de côté) que le visiteur a l'impression que le nouveau musée n'occupe que 2% de la surface totale. D'ailleurs, il reste encore de la place. Les autorités roumaines se demandent comment utiliser l'espace vacant. Une grande bibliothèque ? Une galerie marchande ? Un centre de bien-être ? Les trois à la fois ?

J'ai une modeste proposition qui arrangera tout le monde.

Et si on délocalisait le Musées cantonal des Beaux Arts à Bucarest ? Comme ça, le site de Bellerive serait préservé. Et ça coûterait tellement moins cher. Le conservateur, les employés scientifiques, les secrétaires, les gardiens seraient payés avec des salaires roumains. Quant au public, et bien, il prendrait l'avion. Le gouvernement lausannois ouvrirait une ligne Blécherette – Bucarest (au moins, la piste en dur récemment aménagé au nord de Lausanne servirait à quelque chose). Vol aller-retour en moins de cinq heures. L'idée est tellement géniale que je la cède à la collectivité pour un franc symbolique.

Eugène



Musée National d'Art Contemporain, Bucarest (Photo Eugène)

TRACÉS

Bulletin technique de la Suisse romande <www.revue-traces.ch>

Revue fondée en 1875, paraît tous les quinze jours **Rédaction** Rue de Bassenges 4 1024 Ecublens Tél. 021 693 20 98 Fax 021 693 20 84 CCP 80-6110-6

Éditeur SEATU - SA des éditions des associations techniques universitaires / Verlags - AG der ökademischen technischen Vereine Mainaustrasse 35 8008 Zurich Tél. 044 380 21 55 Fax 044 388 99 81 seatu@smile.ch Rita Schüssi, directrice Heidi Knöpfel, assistante 4. 1024 Génie civil Jacques Perret, dr ing. civil dipl. EPFL, jp@revue-traces.ch **Régie des annonces** CH romande Kunzler-Bachmann Medien AG Rue de Bassenges 4 1024 Ecublens Tél. 021 693 20 84 Fax 021 693 20 84 CH allemande Kunzler-Bachmann Medien AG Geltenwilstrasse 8a Case postale 1162 9001 Saint-Gall Tél. 071 226 92 92 Fax 071 226 92 93 **Abonnement, vente au numéro** Stämpfli Publikationen AG, R. Oehri, tél. 031 300 53 40 **Vente en librairie** Lausanne: BASTA!, frar, FNAC, La Fontaine (EPFL) Genève: Archigraphy Tarif (IVA 2,6 % comprise – Nr de contribuable 249 619) Abonnement d'un Fr. 17.– (port en sus) Fr. 234.– (EU-USA-CAN) Fr. 251.– (autres) Numéros isolés Fr. 12.–

Organes des associations
sia Société suisse des ingénieurs et des architectes www.sia.ch

USIC Union suisse des ingénieurs-conseils www.usic-engineers.ch
ETH Alumni Anciens élèves de l'EPFL <http://a3.epfl.ch>

FAS Fédération des architectes suisses www.architekten-bs.ch
de la rédaction et l'indication de la source.

Impression Stämpfli Publikationen AG, CP 8326, 3001 Berne, tél. 031 300 66 66 Atelier Poisson Av Morges 33, 1004 Lausanne, tél. 021 311 59 60 **Graphisme** Atelier Poisson Av Morges 33, 1004 Lausanne, tél. 021 311 59 60 **Parait chez le même éditeur** TEC21 Staffelstrasse 12 cp 1267 8021 Zurich Tél. 044 288 90 60 fax 044 288 90 70 **TRACES et TEC21** sont les organes officiels de la SIA **Changement d'adresse pour membres SIA** SIA-SG Selmastrasse 16 CP 1884 8027 Zürich Tél. 044 183 15 15 fax 044 283 15 16, membre@sia.ch **Tirage REIMP : 2963** (ISSN 0251-0979) Toute reproduction du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et l'indication de la source.